

## **Itzulpenari buruzko zenbait aldizkariren berri ematea**

**TRADUIRE.** Revue Française de la Traduction. Information Linguistique et Culturelle. Rédaction et administration: Maison de la Francophonie, 11, rue de Navarin, 75009 PARIS. C.C.P. Paris, n° 9728-01 Y. Rédacteur en chef: Denise Baccara. N° 126, Octobre 85/IV.

### **Sommaire**

Un au revoir... pas un adieu. *Pierre Duhem.*

Le mot juste. *Jean Maillot.*

Datum, datums, data: an odd trio. *Stephen Dyson.*

Gérer sa documentation. *Margaret Seren-Rosso.*

Atelier de traduction à Cambridge. *Guillemette Belleteste et David Lord.*

Deux philosophies de la traduction. *Barrie C. Willett.*

Echos. *Maurice Voituriez.*

Conseil-export. *Elisabeth Lisiak.*

Nous avons lu pour vous. *Daniel Lemaire, Maurice Voituriez, Elisabeth Lisiak, Stephen Dyson.*

Ouvrages reçus. *Jean Maillot.*

La vie de la S.F.T.

Composition du Comité.

Avis aux sociétaires.

**META.** Journal des Traducteurs / Translators' Journal. Organe d'information et de recherche dans les domaines de la traduction, de la terminologie et de l'interprétation. Montréal, décembre 1985. Vol. 30, N. 4, p. 309-424.

### Sommaire-Contents

A Peculiar Burden: Some Technical Problems of Translating Opera for performance in English. *Ronnie Apter.*

L'interprétation de conférence et la connaissance des langues: quelques réflexions. *Daniel Gile.*

Microdictionnaire avec micro-encyclopédie et illustrations par diapositives pilotées. *B. Gouadec - A. Le Meur.*

La traduction et la langue française. *Antoine Berman.*

### Études terminologiques et linguistiques

The Terminology of Translation. *Roda Roberts.*

Glossaire de la théorie interprétative de la traduction et de l'interprétation. *Monique C. Cormier.*

Les bovins de boucherie. (Lexique anglais-français des concours agricoles et de l'élevage). *Anne-Marie Lavoie.*

Terminologie de la télédétection aérospatiale. *Serge Paul.*

Commuter: un mot pour tout dire. *Charles Dupont*

### Documentation

Bibliographie. *Irène V. Spilka, Robert Serré.*

Comptes rendus:

E.U.T.I. Cuadernos de Traducción e Interpretación. Quaderns de Traducció i Interpretació. Barcelona. 1982. *Emile Suetin.*

BERMAN, Antoine: L'épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique. Paris, 1984. *Sherry Simon.*

BOUTON, Charles B.: Le Discours physique du langage. Genèse et histoire de la neurolinguistique. Paris, 1984. *Jean-Luc Nespoulos.*

FORGET, C.: Elsevier's Dictionary of Jewellery and Watchmaking. Amsterdam, 1984. *André Clas.*

BRINKMANN, Karl-Heinz, SCHMIDT, Rudolf: Data Systems Dictionary, German-English, English-German. Wiesbaden, 1983. *Dr. Vladimir N. Nekrassoff.*

PÖCKL, Wolfgang: Österreichische Literatur in Übersetzungen: Salzburger Linguistische Analysen. Wien, 1983. *Rolf Max Kully*.

Ed. Gauthier-Villars: Dictionnaire aérospatial, français-anglais-allemand-espagnol. Paris, 1984. *N.-E. Giannini, F. Guertin et C. Martel*.

### **Bloc-Notes**

Le traducteur et le droit d'auteur. *G. Cammaert*.

Machine Aids to Translation: Automated Language Processing System (ALPS). *Don Sugden*.

Humour - L'esprit des lois. *Denys Lessard*.

La théorie de la traduction: a quoi ça sert? *Robert Larose*.

Colloque sur l'enseignement de la traduction juridique. *Geneviève Mareschal*.

### **Index du Volume 30**

**META**. Journal des Traducteurs / Translators' Journal. Organe d'information et de recherche dans les domaines de la traduction, de la terminologie et de l'interprétation. Montréal, juin 1986. Vol. 31, N. 2, p. 119-223.

### **Sommaire-Contents**

Recherches en traductologie en République fédérale d'Allemagne: Tendances et perspectives. *Frank G. Königs*.

Literal Value and Meaning. *Leo Zawadowski*.

A problem of Russian-to-English Translation: Aspectual Opposition in Infinitival Constructions. *Stephen Capaldo*.

Les banques de terminologie de l'avenir. *Jean Baudot*.

Sémantique syntagmatique et traduction: des notions qui sont aussi des outils. *Jean-Claude Choul*.

Théorie/pratique: une fausse alternative. Pour un concept dynamique de la traduction. *Y. Gambier*.

### Études terminologiques et linguistiques

Problems of Mining Terminology in India. *R. K. Singh.*

Quelques remarques sur les adverbes français en -ment et leur rapport avec les adverbes anglais en -ly. *Chantal Bertrand.*

Courrier des lecteurs. *André Favreau.*

### Documentation

Bibliographie. *Irène V. Spilka, Robert Serré.*

Comptes rendus:

VOLLNHALS, Otto: Elsevier's Dictionary of Personal Office Computing. English, German, French, Italian, Portuguese. Amsterdam, 1984. *Henri Béjoint et Philippe Thoiron.*

DALLAIRE, Pierre: Répertoire de termes de baseball. 1984. *Stanley Aléong.*

DAGENAIS, Gérard: Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada. Montréal, 1984. *Pierre Cardinal.*

### Bloc-Notes

Arles, capitale française de la traduction littéraire. *Jean-Paul Partenski.*

Pragmatic Evolution of Translation in an Industrial-Scale Translation Service. *Peter Gawn.*

CONTRASTES. Revue de l'Association pour le Développement des Études Contrastives. N. 11. Décembre 1985.

L'harmonie vocalique en finnois. *M. Tukia.*

Le superlatif en français et en italien. *M. G. De Boer.*

Le shibboleth, indice contrastif de discrimination culturelle. *J. M. Larroche.*

A contrastive study of some Western and African addresses: the case of English, French and Ngambay (Chad). *Laumai Ge Bernard Boukar-Selim.*

Les interférences sur le système linguistique second en formation. *A. Minguzzi.*

L'adverbialisation de l'adjectif en français et en néerlandais. *M. Van Willigen.*

Comptes rendus. Ouvrages reçus.



**BABEL.** Revue Internationale de la Traduction. Organe Officiel de la Fédération Internationale des Traducteurs. Publié avec le concours de l'UNESCO. Organe trimestriel d'information et de recherche dans le domaine de la traduction. International Journal of Translation. Official Organ of the International Federation of Translator. Published with the Assistance of UNESCO. Quarterly Journal devoted to information and research in the field of translation. Vol. XXXI. n. 3/1985

## Sommaire - Contents

Editorial.

### Articles

DAN SHEN: Fidelity Versus Pragmatism.

MARTIN O CRIOMHTHAIN: Terms of Address in Translation.

YOWELL Y. AZIZ: Modes of Address in English-Arabic Translation.

JACK PALMER WHITE: English Technical Translation: A New Tool in International Trade.

KALUMBO MBOGHO: Observations on Bilingual Lexicography Involving Bantu and Indo-European Languages.

**Le monde de la traduction - The World of Translation**

**La Vie de la FIT - The Life of FIT**

Les Organes de la FIT - The Organs of FIT.

Nouvelles de la FIT - News of FIT.

Revue et bulletins des sociétés membres de la FIT - Reviews and Newsletters of FIT member societies.

Climats de la traduction: faits et chiffres - Climates of Translation: facts and figures.

Collection UNESCO d'œuvres représentatives - UNESCO Collection of Representative Works.

FAARRAX M. J. CAWL: Ignorance is the Enemy of Love (B. W. ANDRZEJEWSKI).

RAMPRASAD: Chants à Kâli (MICHELLE LUPSA).

Informations bibliographiques et lexicographiques - Bibliographical and lexicographical information.

JEAN DELISLE: L'analyse du Discours comme Méthode de Traduction (MARIANNE LEDERER).

Ed. MARILYN GADDIS: Translation perspectives.

KAZIMERAS AMBRASAS-SASNAVA: Vertimo tyrinéjimai (GYÖRY RADO).

Historické a internacionální aspekty umeleckého prekladu - Jazyková kultura prekladu.

KLAUS-PETER ESCHENBACH: Wörterbuch der Medicin.

JOHN DESMOND DALLAGHER: Deutsch-englische Übersetzungsübungen.

JOHN DESMOND DALLAGHER: Deutsch-französische Übersetzungsübungen.

L. Y. CHABALLE: Elsevier's Sugar Dictionary.

WOLF FRIEDRICH, SABINE GEIS: Russisch-deutsches Neuwörterbuch.

KARL-HEINZ BRINKMANN, RUDOLF SCHMIDT: Wörterbuch der Datentechnik.

OTTO VOLLNHALS: Elsevier's Dictionary of Personal and Office Computing.

ALFRED WITTMANN, JOEL KLOS: Dictionary of Data Processing.

SOLTÉSZ FERENC, SZINYEI ENDRE: Ogörög-magyar szótár.

Ed. BERRAR JOLAN, KAROLY SANDOR: Régi magyar glosszárium (GYÖRY RADO).

Terminologie - Terminology.

Terminologie scientifique internationale. Néologismes en cours d'unification (ZYG MUNT STOBERSKI).

Forum.

Translation Award Winners To Be Honored (Japan Translation Culture Prize).

Europäisches Übersetzer-Kollegium in Straelen.

Orden Ministerial por la que se convoca el premio nacional de traducción 1985.

Der Hieronymus Ring.

Gold. Verdienstorden des Staates Ungarn.

Der Premio Montecchio.

Der Johann-Heinrich-Voss Preis.

Neoterm.

Nos auteurs - our Authors.

DAN SHENek esaera ezagun batetatik abiatuz, traduttore-traditore, termino berriak erabiliko ditu binomio horren parean. Leialtasuna da kontzeptua, eta beti beste elementu baekin egongo da harremanetan. Edertasuna eta pragmatikotasuna dira itzulpenak zaindu beharko dituen bi alderdi leialtasunari garrantzia kendu gabe.

Edertasuna - leialtasuna binomioa itzulpen literarioetan azalduko da, eta leialtasuna - pragmatikotasuna itzulpen teknikoetan. Bere ustez bi alderdi horiek beti hartu behar dira kontutan eta askotan bat etorri arren, baina ez datozenean zein alderdiri ematen zaion garrantzia garbi utzi beharko du itzultzaileak.

Beste artikulu garrantzitsua MARTIN O CRIOMHTHAINena dugu. Zenbait hizkuntzetan "zuzentzeko-moduak" ikertzen ditu. Alegia, izen propioak nola itzuli behar diren eta zehazkiago, artikulu honetan "izenordainen" itzulpena nola egin izango da aztergaia. Izenordain pertsonalak nola itzuli izango da aztergaia. Izenordain pertsonalak nola itzuli hizkuntza batek bi maila edo gehiago bereiz ditzakeenean eta besteak berriz ez, xehetasun guztiak itzuli nahi badira zenbait testutan bereizketak gal daitezke. Ingelesa, frantsesa, errusiera, alemaniera, irlandera eta erromaniera dira hemen aztertzen direnak.

Antzekoa da YOWELL J. AZIZen lana, baina ingelesa eta arabiera dira konparatzen direnak.

JACK PALMERek itzulpen teknikoak merkataritzan eta industria-munduan nola ari den garatzen azpimarratzen du eta bere esperientziaz frogatzen du frantsesa eta ingelesaren artean harremanak gehitu egin direla azken urte hauetan.

Azkenik, KALUMBO MBOGHOk bantua eta hizkuntza europarren arteko hiztegi-konparaketa egiten du.

Aintzane Ibarzabal  
Itzultzaile Eskolako irakaslea



**BABEL.** Revue Internationale de la Traduction. Organe Officiel de la Fédération Internationale des Traducteurs. Publié avec le concours de l'UNESCO. Organe trimestriel d'information et de recherche dans le domaine de la traduction. International Journal of Translation. Official Organ of the International Federation of Translator. Published with the Assistance of UNESCO. Quarterly Journal devoted to information and research in the field of translation. Vol. XXXI. n. 4/1985.

## **Sommaire - Contents**

Editorial.

### **Articles**

MARIO WANDRUSZKA: Das Übersetzen menschlicher Sprachen.

VILEN KOMISSAROV: The Practical Value of Translation Theory.

INGRID KURZ: The Rock Tombs of the Princes of Elephantine.

Earliest References to Interpretation in Pharaonic Egypt.

DERYLE LONSDALE: A Rationale for Interactive Translation.

**Le monde de la traduction - The World of Translation**

**La Vie de la FIT - The Life of FIT**

Les Organes de la FIT - The Organs of FIT.

Réunions du Congrès Statuaire Extraordinaire, du Bureau et du Conseil de la Fédération Internationale des Traducteurs.

Revue et bulletins des sociétés membres de la FIT - Reviews and Newsletters of FIT member societies.

Climats de la traduction: faits et chiffres - Climates of Translation: facts and figures.

Australien.

Collection UNESCO d'œuvres représentatives - UNESCO Collection of Representative Works.

OKOT P'BITEK: La chanson de Lawino.

Entre les murailles et la mer (Poètes turcs).

Informations bibliographiques et lexicographiques - Bibliographical and lexicographical information.

American Translators Association Conference 1984 Proceedings: Silver Tongues.



MILDRED L. LARSON: Meaning-based Translation (GYÖRY RADO).

K. STÖTZEL: Dictionary of Metallurgy and Foundry Technology.

W. BINDMANN: Dictionary of Microelectronics.

P. K. BUDIG: Dictionary of Electrical Engineering and Electronics.

Terminologie - Terminology.

MAGDALENA KOMMER-BENZ: World Guide To Terminological Activities

Forum.

Einiges über die Möglichkeit und Berechtigung nicht-muttersprachlicher Nachdichtungen (FERENC KEMÉNY).

Confessions of a tyro translator (JAY DEAN).

International Association of Literary Semantics.

Index 1981-1984

Nos auteurs - our Authors.

Ohizko berri emateaz gainera aldizkariak bi artikuluko sakon ditu itzulpenaren munduan oso ezagunak diren bi idazlerenak: MARIO WANDRUSZKA eta VILEN KOMISSAROV. Lehenak hizkuntza disberdinen artean egitura zenbaiten konparaketa egiten du eta KOMISSAROVek itzulpen teoriaren mugak azpimarratzen ditu. Ondorioz ideia orokorrak eta joerak besterik ezin daitezkeela eman esango digu. Guztia lan praktikoko batetan frogatzen du, lokuzio edo esanaren itzulpenak nola egin azaltzen duelarik. Teorian modu posible guztiak ematen ditu: xede-hizkuntzan maila eta esanahi berbera duen lokuzio parekoa erabiltzea, esanahi berdina duen beste lokuzioa, hitzez hitz egindako itzulpena, esanahiz itzultzea azalpena eginez... Bide guztiak azaldu ondoren itzultzaileak egokiena aukeratu beharko duela erabakitzen du, testuaren esanahiz, estiloa, maila eta abar gordetzen duen forma, ahal dela behintzat, erabiltzea.

Ondoren artikuluko bitxia dakar, itzultzaile eta interpretarien sustraiak arakatu.

INGRID KURZEk Egipto zaharrean, hango hilobietan jasotako inskribapen hieroglifikoetan aurkitu ditu interpretari zaharren testigantzak.

Aintzane Ibarzabal  
Itzultzaile Eskolako irakaslea

**BABEL.** Revue Internationale de la Traduction. Organe Officiel de la Fédération Internationale des Traducteurs. Publié avec le concours de l'UNESCO. Organe trimestriel d'information et de recherche dans le domaine de la traduction. International Journal of Translation. Official Organ of the International Federation of Translator. Published with the Assistance of UNESCO. Quarterly Journal devoted to information and research in the field of translation. Vol. XXXII. n. 1/1986.

## **Sommaire - Contents**

Editorial.

### **Articles**

GASTON R. RENAUD: Les français de traduction.

JOSEPH L. MALONE: Trajectory Analysis: Five Cases in Point.

JIRI ELMAN: Le problème de la traduction des noms propres.

**Le monde de la traduction - The World of Translation**

**La Vie de la FIT - The Life of FIT**

Les Organes de la FIT - The Organs of FIT.

Nouvelles de la FIT - News of FIT.

Revue et bulletins des sociétés membres de la FIT - Reviews and Newsletters of FIT member societies.

Climats de la traduction: faits et chiffres - Climates of Translation: facts and figures.

Italia.

Collection UNESCO d'œuvres représentatives - UNESCO Collection of Representative Works.

Supplément au Catalogue 1983 - Supplement to the 1983 Catalogue.

Informations bibliographiques et lexicographiques - Bibliographical and lexicographical information.

F. J. M. WIJNEKUS - E. F. P. H. WIJNEKUS: Elsevier's Dictionary of the Printing and Allied Industries. English - French - German - Dutch - Spanish - Italian.

Editor in Chief HELMUT GROSS: Dictionary of the Chemistry and Chemical Technology. German - English.

Compiled by K. NENTWIG: Elsevier's Dictionary of Solar Technology. English - French - German - Dutch - Spanish - Italian.

Terminologie - Terminology.

DAVID L. GOLD: Ordering the Senses in a Monolingual Dictionary Entry.

Terminologie scientifique internationale. Néologismes en cours d'unification (ZYG MUNT STOBERSKI).

Forum.

JULIO-CESAR SANTOYO: A propósito del término "translema".

IRMA SORVALLI: Inforeme - How to Measure Information-Content.

Nos auteurs - our Authors.

Kanadan itzulpenaz eta hizkuntz-konparaketaz zer esana badago herrialde elebiduna dugunez gero. Hori dela eta, GASTON R. RENAUDEk bi frantses mota aztertu ditu, Kanadako eta Frantziako. Bere lan honetan bost hizkuntz-maila bereizten ditu hizkuntza batean: jakintza mailakoa, literaturakoa, sendiartekoa, herritarra eta argota. Saikape honen zein mailatan agertzen den desberdintasunik handiena izango da lanaren helburu.

Izen rpioien itzulpena dugu beste gaia. Ez da lehenengo aldia BABELEk gai hau azterten duena. Oraingoan "izenak" berak dira aztergai. Pertsona izenak hizkuntza orijinalean agertzen diren bezala gordetzen diren ala ez ikusten da lehenik. Badira itzulpena duten izenak eta baita ere sede hizkuntzan aldaketarik egin gabe mantenduko direnak, adibidez erregeen izenak. Arazoa argitzea zailagoa izango da hizkuntza izenak direnean edo lurralde ezezagunetako idazkera erabiltzen denean, edo izen internazionalak deitzen direnak leku batean era batera eta bestean bestera idazteko ohitura dugunean, ohitura honek zenbaitetan gaizki ulertzeak ekar ditzakeelarik.

JOSEF L. MALONEk itzulpen praktika egiteko eskema moduko bat erakusten digu. Itzultzeko orduan egiten diren aldaketak, bai formazkoak eta bai esanahiezkoak. Lau mota eta bederatzi azpimota bereizten ditu: hedapena, murrizketa, laburpena, gehitzea, eta abar, guztia adibideak erabiliz.

Terminologia-alorrean DAVID L. GOLDen artikulua hiztegien egituraz eta terminoen ordenamenduaz izango da, alegia, esanahiak nola ordenatu hizkuntz bakarra jasotzen duten hiztegiatan.

Forum sailean SANTOYOek eta SORVALIk bi ikuspegi eskaintzen dituzte "itzulpen unitatea" definitzeko. Horrela, bi izen erabiliko dituzte termino hori adierazteko, batak "translema" esaten duena, bidarrenak "inforema" dio, teoria ere zertxobait aldatzen delarik.

Aintzane Ibarzabal  
Itzultzaile Eskolako irakaslea



**BABEL.** Revue Internationale de la Traduction. Organe Officiel de la Fédération Internationale des Traducteurs. Publié avec le concours de l'UNESCO. Organe trimestriel d'information et de recherche dans le domaine de la traduction. International Journal of Translation. Official Organ of the International Federation of Translator. Published with the Assistance of UNESCO. Quarterly Journal devoted to information and research in the field of translation. Vol. XXXII. n. 2/1986.

## Sommaire - Contents

Editorial.

### Articles

Politiker zur Übersetzung (FRANZ JOSEF STRAUSS, BÉLA KÖPECZI, JACK LANG, ACHILLE CASANOVA).

INGRID KURZ: Das Dolmetscher-Relief aus dem Grab des Haremhab in Memphis. Ein Beitrag zur Geschichte des Dolmetschens in alten Ägypten.

EDNA APHEK and MIRA LEVINE: Problems in the Terminology and Translation of Judaic Studies.

FRITZ PAEPCKE: Hermeneutische Text- und Übersetzungsprobleme.

GYÖRY RADO: Zur den mehrsprachigen Übersetzungen des Gedichts von Attila József *A Dunánál* (An der Donau).

**Le monde de la traduction - The World of Translation**

**La Vie de la FIT - The Life of FIT**

Les Organes de la FIT - The Organs of FIT.

Nouvelles de la FIT - News of FIT.

Revue et bulletins des sociétés membres de la FIT - Reviews and Newsletters of FIT member societies.

Climats de la traduction: faits et chiffres - Climates of Translation: facts and figures.

Italia.

Collection UNESCO d'œuvres représentatives - UNESCO Collection of Representative Works.



Informations bibliographiques et lexicographiques - Bibliographical and lexicographical information.

RENÉ HAESERYN: The First Series of Van Dale's Bilingual Dictionaries.

Terminologie - Terminology.

International Organization for Unification of Terminological Neologisms.

Forum.

HEIDEMARIE SALEVSKY und MANFRED SCHMITZ: Zur Sprachmittlerausbildung in der Deutschen Demokratischen Republik.

GUNTER NEUBERT: Die Ausbildung von Fachübersetzern in der DDR.

Translation Award Winners Announced (Japan).

Nos auteurs - our Authors.

Aldizkariaren zenbaki hau 1985 urtean zenbait politikaririk itzulpenari buruz egindako aitormenekin hasten da: Strauss, Köpeczi, Jack Lang eta Achille Casanova jaunek hain zuzen.

Ingrid Kurz-ek Egipto Zaharreko adierazletzaren historiarako ekarpen bat eskaintzen du "Haremhaben hilobikoadierazlearen erliebea Menfis-en" gaiarekin.

Aphek-Levine-k "Judu-estudioetako terminologi eta itzulpen arazok" gaia lantzen dute.

Fritz Paepcke-k "Testu eta itzulpen-arazo hermeneutikoak" gaia tratatzen du, eta azkenik György Radó, aldizkariaren zuzendariak zenbait ohar egiten du Attila József poeta hungariarraren A Dunánál (*Danubion*) olerkiaren zenbait itzulpenen inguruan.

Ondoren, ohi bezala, "Itzulpenaren Munduaren" berri ematen du, eta besteak beste, txosten zabala dakar Alemania Errepublikan Demokratikoa hizkuntz-arartekoei ematen zaien formazioaz.

Xabier Mendiguren